

- ° BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILA-
1 REN ETA GAZTELEKU GARAPEN KOMUNITARI-
OKO ELKARTEAREN ARTEKO DIRULAGUNTZA
BIDERATZEKO HITZARMENA, HIRIKOI ETA KALI-
KALO GIZARTE-SUSTAPENA PROGRAMAK GA-
RATZEKO BILBOKO VII. BARRUTIAN (2023).

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL
DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN
DE DESARROLLO COMUNITARIO GAZTELEKU POR
EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINA-
TIVA PARA EL DESARROLLO DE LOS PROGRAMAS
DE PROMOCIÓN SOCIAL HIRIKOI Y KALI-KALO EN
EL DISTRITO VII DE BILBAO- (2023).

BILDU DIRA

Alde batetik, JUAN IBARRETXE KARETXE jauna, Bil-
boko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi orde-
zaria.

Beste alde batetik, Raquel FREIRE SÁNCHEZ andrea,
GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearen ize-
nean eta ordezkari izan (egoitza: Bilboko Altube Zehar-
kalea z/g, etxabea).

Bertaratutakoek gaitasun osoa aitortzen diote elkarri,
duten izaerarekin eta ordezkari izatearekin; eta, horretara-
rako,

REUNIDOS

De una parte D. JUAN IBARRETXE KARETXE, Concejal-
delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de
Bilbao.

Y de otra, Dña. Raquel FREIRE SÁNCHEZ, actuando en
nombre y representación de la Asociación de Desarrollo
Comunitario GAZTELEKU, con domicilio en Travesía de
Altube s/nº bajo, de Bilbao.

Los comparecientes, en la representación que ejercen se
reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter
que intervienen y, a tal fin,

ADIERAZI DUTE

Lehenengoa

Bilboko Udaleko Udalbatzak onartutako Gizarte Ekin-
tza Saileko aurrekontuan, diru-laguntza izenduna au-
rreikusita dago GAZTELEKU Garapen Komunitarioko
Elkartearen alde, **257.500,00** euroan
(2023/31000/23120/4819900 partida), **HIRIKOI ETA
KALI-KALO GIZARTE-SUSTAPENARAKO PRO-
GRAMAK GARATZEKO BILBOKO VII. BARRUTIAN
(2023).**

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarreak
2023eko ekitaldian garatu beharreko programaren
proiektua aurkeztu du (1. ERANSKINA), betearazpen-
aurrekontuekin batera (2. ERANSKINA). Eranskin biak
gehitu dira, alde biek sinatuta. Eranskin biak, hitzar-
men hau bezala, sinatu egin beharko dira.

Aipatutako diru-laguntzaren kontzesio zuzena arau-
tzen duen Hitzarmen hau eta aipatutako Proiektuan
parte hartzen duten aldeak konpromisoak azaroaren
17ko 38/2003 Diru-laguntzen Legearen babesean
prestatu dira, betiere, aipatutako Legeko 22 eta 28. ar-
tikuluak betez.

Gizarte Ekintza Sailak, esparru horretako udal esku-
menak arautzen dituen legezko markoaren barruan
(Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008
Legea, **Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren pres-
tazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko**

EXPONEN

Primero

Que en el presupuesto del Área de Acción Social apro-
bado por el Excmo. Ayuntamiento Pleno, está prevista
una subvención nominativa a favor de la Asociación de
Desarrollo Comunitario GAZTELEKU por un importe de
257.500,00 € (partida 2023/31000/23120/4819900) para
**EL DESARROLLO DE LOS PROGRAMAS DE PROMO-
CIÓN SOCIAL HIRIKOI Y KALI-KALO EN EL DISTRITO
VII DE BILBAO (2023).**

Que la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTE-
LEKU ha presentado el Proyecto del programa a desarro-
llar en el ejercicio 2023 (ANEXO 1), junto con su presu-
puesto de ejecución (ANEXO 2). Se adjuntan como
anexos firmados por ambas partes. Ambos anexos debe-
rán firmarse, al igual que el presente convenio.

Al amparo de la Ley de Subvenciones 38/2003 de 17 de
Noviembre se ha confeccionado el presente Convenio re-
gulatorio de la concesión directa de dicha subvención así
como los compromisos de las partes que intervienen para
el desarrollo del Proyecto mencionado, todo ello en cum-
plimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

El Área de Acción Social, dentro del marco legal que re-
gula las atribuciones municipales en dicho ámbito, Ley
12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, **De-
creto nº 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de pres-
taciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios**

185/2015 Dekretua, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bilboko Udalak 2002ko urriaren 1ean sinatutako programa sozialen banaketari buruzko Akordioa eta dagozkion legezko xedapenak), modu positiboan baloratu du GAZTELEKU Gizarte Garapen Komunitarioko Elkarrekin Bilboko VII. Barrutian kudeatutako HIRIKOI eta KALI-KALO gizarte-sustapenarako programaren garapenaren bitartez bilatzen den interes publiko eta soziala.

Bigarrena

Gizarte Ekintza Sailak, bere eskumenen esparruan, gizarte-desabantaila egoeran dauden adinez txikikoekin eta gazteekin esku hartzera bideratutako programak eta zerbitzuak garatzen ditu, eta prebentzioa, babes-gabetasunaren eta gizarte bazterkeriaren arrisku-faktoreen antzemate goiztiarraren bitartez, udal esku-hartze politikaren funtsezko helburua da.

Aurreko guztiaren ondorioz, eta haurrei eta gazteei eragiten dizkieten arazoei erantzun zehatzak eta aukerak emateko asmoz, betiere, Bilboko VII. barrutian bizi direnek sektore horietan dituzten beharrei erantzunez, Gizarte Ekintza Sailak Bilboko auzo hauetan programa espezifikoak abiarazteko interesa eta beharra balioetsi du.

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarrekin Gizarte Zerbitzuekin elkarlanean ari den erakundea da. Irabazi asmorik gabeko erakundea da, eta bere helburua da adinez txikikoekin eta gazteei zuzenduriko hezkuntza, gizarte eta konpentsazio zerbitzu eta programak sustatu eta garatzea, batez ere, gizarte eta ekonomia-bazterkeria jasaten dutenei.

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarrekin 25 urte baino gehiagoko esperientzia dauka, eta Haurtzaro, Gazteria eta Familiekin gizarte eta hezkuntza esku-hartzean aditua da. Orain dela 20 urte baino gehiago elkarlanean ari da Gizarte Ekintza Sailarekin, Bilboko VII. barrutiko auzoetan bizi diren adinez txikikoekin eta gazteei zuzenduriko gizarte eta hezkuntza programak eta programa komunitarioak garatzen.

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarrekin profesional gaituak eta adituak bermatzen ditu kolektibo hauen gizarte eta hezkuntza esku-hartzerako.

Hirugarrena

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du Herri Administrazioek gai-

Sociales, Acuerdo sobre reparto de programas sociales suscrito por la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Bilbao de fecha 1 de Octubre de 2002 y disposiciones legales concordantes, ha valorado positivamente el interés público y social que se persigue mediante el desarrollo de los programas de promoción social HIRIKOI y KALI-KALO en el Distrito VII de Bilbao gestionado por la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU.

Segundo

El Área de Acción Social, en el ámbito de sus competencias, viene desarrollando programas y servicios destinados a la intervención con Personas Menores y Jóvenes en desventaja social, siendo la prevención a través de la detección precoz de factores de riesgo de desprotección y de exclusión social un objetivo fundamental de la política municipal de intervención.

En consecuencia con lo anterior y con objeto de dar respuestas específicas y alternativas a las problemáticas que afectan a la población infantil y juvenil y atendiendo a las necesidades detectadas en estos sectores de la población residente en el Distrito VII de Bilbao, el Área de Acción Social ha valorado el interés municipal y la necesidad de poner en marcha programas específicos en estos barrios de Bilbao.

La Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU, entidad colaboradora de Servicios Sociales, es una Sociedad sin ánimo de lucro cuyo objetivo es la promoción y el desarrollo de servicios y programas de carácter educativo, social y compensatorio destinados a Personas Menores y Jóvenes, especialmente expuestas a la exclusión social y económica.

La Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU con más de 25 años de experiencia en estas materias, está especializada en la intervención socioeducativa con Infancia, Juventud y Familia, y desde hace más de 20 años colabora con el Área de Acción Social en el desarrollo de programas socioeducativos y comunitarios destinados a Personas Menores y Jóvenes residentes en los barrios del Distrito VII de Bilbao.

La Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU garantiza la dotación de profesionales cualificados y expertos en la intervención socio-educativa con estos colectivos.

Tercero

La Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo

tasuna dutela irabazi asmorik gabeko ekimen pribatu-aren partaidetzaz baliatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.

2004an, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkar-teak, Bilboko Udalarekin eta Eusko Jaurlaritzako Etxe-bizitza eta Gizarte Gaietarako Sailarekin batera, Haur eta Gazteentzako Plana abiarazi zuen Bilboko VII. bar-rutian. Plan horrek kolektibo horien zailtasunei eta arazoei aurre egiteko beharrari erantzuten zion, ikus-pegi global eta integral batetik: pertsonala, hezkun-tzazkoa, soziala eta kulturala.

Bilboko VII. barrutian egindako Haur eta Gazteentzako Planaren barruan, Gizarte-sustapenarako programa espezifiko bi dagude.

- **HIRIKOI:** gizarte-desabantailan dauden gazteei zu-zenduriko gizarte eta hezkuntza sustapeneko pro-grama espezializatua. Programak auzo hauetan bizi diren 18 eta 35 urte bitarteko gazteak ditu ardatz, eta berariazko eragina du zailtasun handiagoko egoeretan daudenengan
- **KALI-KALO:** barrutiko Ijito komunitateari zuzendu-riko Garapen Komunitarioko Programa da, eta adi-nez txikikoei eta emakumezkoei zuzenduriko jardue-rak lehenesten ditu.

Programa hauen helburua da ekintzak garatzea, gi-zarte-desabantailak egoerak gainditu eta kolektibo hauek gizarteratzeko.

Bilboko Udalak Plan hau garatzen lagundu du, GAZ-TELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearekin sinatu-tako hainbat hitzarmenen bidez, HIRIKOI eta KALI-KALO Gizarte-sustapenako programak garatze aldera.

Esperientzia honen balorazio positiboa, Bilboko VII. barrutiko biztanleria sektore honetan antzemandako arazoei erantzun espezifiko emateko beharra, GAZ-TELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearen lankide-tza eta esperientzia, eta hitzarmen honen xede diren programen bitartez proposatutako esku-hartzearen ga-rapenaren berezitasuna aintzat hartuta, Gizarte Ekin-tza Sailak, bere eskumenen esparruan, egokitzen jo du HIRIKOI eta KALI-KALO Gizarte-sustapen Programe-kin jarraitzea, Bilboko VII. barrutiko auzoetan bizi diren eta babesgabeketasun eta gizarte-bazterkeria arrisku-egoeran dauden adinez txikikoei eta gazteei zuzendu-riko gizarte eta hezkuntza nahiz komunitate programak bideratzeko.

de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

En el año 2004 la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU, en colaboración con el Ayuntamiento de Bilbao y el Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco, puso en marcha un Plan Global In-fanto-juvenil en el Distrito VII de Bilbao, Plan que respon-día a la necesidad de afrontar las dificultades y problemá-ticas de estos colectivos desde una perspectiva global e integral: personal, educativa, social y cultural.

Dentro del Plan Global Infanto-juvenil en el Distrito VII de Bilbao, se inscriben dos programas específicos denomi-nados de Promoción Social:

- **HIRIKOI:** Programa de promoción socio-comunitaria especializado en jóvenes en situación de Desventaja Social destinado a la población juvenil entre 18 y 35 años residente en estos barrios, incidiendo de forma específica en aquellas que se encuentran en situacio-nes de mayor dificultad, y
- **KALI-KALO:** Programa de Desarrollo Comunitario destinado a la población del distrito perteneciente a la comunidad gitana, priorizando las acciones dirigidas a menores y mujeres.

La finalidad de estos programas es el desarrollo de accio-nes destinadas a la superación de situaciones de desven-taja social y la inclusión social de estos colectivos.

El Ayuntamiento de Bilbao ha venido colaborando con el desarrollo de este Plan a través de convenios sucesivos suscritos con la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU para el desarrollo de los Programas de Pro-moción Social HIRIKOI y KALI-KALO.

Teniendo en cuenta la valoración positiva de esta expe-riencia, la necesidad de dar una respuesta específica a las problemáticas detectadas en este sector de la pobla-ción del Distrito VII de Bilbao, la garantía de colaboración y experiencia que ofrece la Asociación de Desarrollo Co-munitario GAZTELEKU y la singularidad de la interven-ción que se propone desarrollar a través de los Progra-mas objeto del presente convenio, el Área de Acción So-cial, en el marco de sus competencias, ha estimado con-veniente dar continuidad a los Programas de Promoción Social HIRIKOI y KALI KALO para el abordaje socioedu-cativo y comunitario de Personas Menores y Jóvenes en situación de riesgo de desprotección y exclusión social residentes en los barrios del Distrito VII de Bilbao, en co-laboración con los SSM.

Ondorioz, parte hartu duten aldeek

En consecuencia, las partes que intervienen

ADOSTU DUTE

ACUERDAN

HELBURUA

Hitzarmen honen helburua da GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearen diru-laguntza bat bideratzea, Bilboko VII. barrutian Haur eta Gazte Planari atxikitako HIRIKOI ETA KALI-KALO Gizarte-sustapenako Programen garapena finantzatzeko udal Gizarte Zerbitzuekin batera, auzo hauetan bizi diren eta babesgabetasun eta gizarte-bazterkeria arrisku-egoeran dauden Adinez Txikikoei eta Gazteei zuzenduriko gizarte eta hezkuntza nahiz komunitate programak bideratzeko, hurrengo klausulen arabera:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- JARDUN PRINTZPIOAK

1. Gizarte eta hezkuntza esku-hartzea eta komunitate esku-hartzea Adinez txikikoei eta Gazteei eragiten dieten desberdintasun egoeren aurrean konpentsazio-erantzun gisa aintzat hartzea, eskubideak eta betebeharrak gauzatzeko berdintasun-printzipioen arabera.
2. Haur eta Gazteei euren testuinguru naturalean eragiten dizkieten babesgabetasunaren eta gizarte bazterkeriaren arrisku-faktoreen antzemate goiztiarra ahalbidetzeko neurri alternatiboak sustatzea, gizarte-desabantailako egoerak gainditu eta kolektibo hauek gizarteratzeko neurriak gartzuz.
3. Perspektiba global batetik jarduerak garatzea, norbanakoaren alderdi guztietako bakoitza artatuz. garapen pertsonala, harremanetakoa, familiarra eta prestakuntzazkoa.
4. Prozeduretan malgutasuna ezartzea eta pertsona bakoitzaren bilakaera prozesura egokitzea, banakako arreta pertsonalizatua, autonomia eta partaidetza printzipioen arabera.
5. Udaleko Gizarte Zerbitzuetan aurreikusitako jarduerak koordinatzea eta komunitateko gizarte-eragileekin nahiz udaleko gizarte zerbitzuekin lan egitea, euren esku-hartzea sustatuz kolektibo horri eragiten dioten arazoak konpondu eta bizitzakalitatea hobetzeko.

OBJETO

El objeto del presente convenio es canalizar la subvención nominativa a la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU para financiar el desarrollo, en colaboración con los Servicios Sociales municipales, de los Programas de Promoción Social HIRIKOI y KALI KALO, adscritos al Plan Infanto-juvenil en el Distrito VII de Bilbao, para el abordaje socioeducativo y comunitario de Personas Menores y Jóvenes en situación de riesgo de desprotección y exclusión social residentes en estos barrios de Bilbao, y de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- PRINCIPIOS DE ACTUACIÓN

1. Incorporar la intervención socioeducativa y comunitaria como respuesta compensatoria ante situaciones de partida desigual que afectan a las Personas Menores y a los Jóvenes, bajo el principio de igualdad para ejercer derechos y deberes.
2. Promover medidas alternativas que contribuyan a la detección precoz de factores de riesgo de desprotección y de exclusión social que afectan a la Infancia y a la Juventud, en su contexto natural, a través del desarrollo de acciones destinadas a la superación de situaciones de desventaja social y la inclusión social de estos colectivos.
3. Desarrollar actuaciones desde una perspectiva de globalidad, atendiendo a todas y cada una de las facetas del individuo: su desarrollo personal, relacional, familiar y formativo.
4. Incorporar flexibilidad en los procedimientos y su adecuación al proceso evolutivo de cada persona, en base a los principios de atención individual personalizada, autonomía y participación.
5. Coordinar las actuaciones previstas con los Servicios Sociales Municipales y trabajar en colaboración con los agentes sociales de la comunidad, promoviendo su implicación en la solución de las problemáticas que afectan a estos colectivos y en la mejora de su calidad de vida.

BIGARRENA.- HELBURUAK

HELBURU OROKORRAK

1. Hitzarmen honen xede diren haur eta gazteen beharrei erantzun gaitua eskaintzea, Haur eta Gazteekin modu berezian esku hartuz, bai eta sozializazio prozesuan eragiten duten agenteekin ere, euren bizitza kalitatea hobetzeko eta gizarte desabantailako egoerak gainditu eta euren gizarteratzea ahalbidetzeko.
2. Bilboko VII. barrutiko Haur eta Gazteen Plan Globalaren barruan Gizarte-sustapenako esparrutik gauzatzen den esku-hartzeari kohesioa eta globaltasuna ematea.
3. Bilboko VII. barrutian zenbait prozesuri laguntza eskaintzea, gizarte-desabantailan dauden Adinez txikiko eta Gazteekiko esku-hartzeari buruz sensibilizatu eta horretaz jabetzeko, komunitatearen baliabide normalizatuetatik.
4. Bilboko VII. barrutiaren ehun soziala, sareko lana eta kohesio soziala sustatzea.

HELBURU ZEHATZAK

1. Gazteen garapena sustatzea euren inguru hurbi-letan, euren gizarteratzea sustatuz eta bazterkeria-egoera desberdinak gaindituz.
2. Gazteak eurak beren prozesu pertsonalean edota kolektiboan sartzea, euren aldaketa propioaren eragile aktibo bihurtzeko.
3. Teknologia berriak sozializatzea eta arrail digitalen efektua txikiagotzen dituzten baliabideak ahalbidetzea.
4. Bizikidetasuna eta kulturantzatasuna ahalbidetzea, biztanleria ijitoaren partaidetza aktiboa sustatuz auzoetako bizitza sozialean.
5. Gizarte-desabantaila egoeran dauden Ijitoen komunitateko Adinez Txikikoen eta Gazteen garapen pertsonala erraztea, gizarteratze-prozesuak ahalbidetzen dituzten taldekako eta komunitateko gizarte eta hezkuntza jarduerak gauzatuz.

SEGUNDA.- OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

1. Dar una respuesta cualificada a las necesidades de la población infantil y juvenil destinataria del presente convenio, interviniendo de forma individual con las Personas Menores y Jóvenes y con cada uno de los agentes que influyen en su proceso de socialización, trabajando activamente para la mejora de su calidad de vida, la superación de sus situaciones de desventaja social y su inclusión social.
2. Dar cohesión y globalidad a la intervención que se realiza desde el Ámbito de Promoción Social integrado en el Plan Global Infante-Juvenil para el Distrito VII de Bilbao.
3. Apoyar procesos en el Distrito VII de Bilbao que sensibilicen y posibiliten la asunción de la intervención con Personas Menores y Jóvenes en desventaja social, desde los recursos normalizados de la comunidad.
4. Potenciar el tejido social del Distrito VII de Bilbao, el trabajo en red y la cohesión social.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Promover el pleno desarrollo de los jóvenes en su entorno más cercano, favoreciendo su inclusión social y la superación de las diferentes situaciones de exclusión.
2. Involucrar a los propios jóvenes en su proceso personal y/o colectivo, convirtiéndose en agente activo de su propio cambio.
3. Socializar las nuevas tecnologías y posibilitar recursos que minimicen el efecto de la brecha digital.
4. Favorecer la convivencia e interculturalidad fomentando una participación activa de la población gitana en la vida social de los diferentes barrios.
5. Facilitar el desarrollo personal de las Personas Menores y Jóvenes pertenecientes a la comunidad gitana y en situación de desventaja social realizando actividades socio-educativas grupales y comunitarias que posibiliten procesos de inclusión social.

HIRUGARRENA.- HARTZAILEAK

1. Bilboko VII. barrutian bizi diren 18 eta 35 urte bitarteko gazteak, arreta berezia jarritz zailtasun-egoera handiena dutenengan.
2. Bilboko VII. barrutian bizi den ijito komunitateko biztanleria, adinez txikikoei eta emakumeei zuzenduriko ekintzak lehenetsiz.
3. Bilboko VII. barrutiaren errealitate soziala osatzen duten elkarte-ehuna eta baliabide komunitarioak.
4. Komunitatea sozializazio eragile aktibo eta zehatz gisa, Bilboko VII. barrutiko ikuspegi globalaren bitartza kalitatearen hobekuntzan.

LAUGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK

Bilboko VII. barrutian, gizarte-desabantailan dauden Adinez Txikikoen eta Gazteen esku-hartzera zuzenduriko HIRIKOI eta KALI-KALO programa eta zerbitzuen gaineko esku-hartzeari buruz Udalak egindako eskakera kudeatzeko, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarrekin programari eskainiko dio programa garatzeko beharrezkoa den Profesional Taldea. Profesionalak tituludunak izan beharko dira edo titulu homologaturen bat eduki, bai eta adinez txikikoei eta familiari gizarte eta hezkuntza esku-hartzea izan dutela ziurtatu ere, aurrerago zehazten den bezala.

Gaztelekuk programa egiteko esleitutako profesionalen zerrenda emango dio Gizarte Ekintza Sailari eta bakoitzari lanbidean jarduteko gaitasuna ematen dion titulazio akademikoa eta curriculumarekin ere jakinaraziko dizkio. Gainera, adingabekoei ohiko kontaktua duten programa honetako langileek Sexu Delitugileen Erregistro Nagusiko ziurtagiri negatiboa aurkeztu beharko dute (Haur eta Nerabeen Babes Sistema Aldatzeko uztailaren 28ko 26/2015 Legeak aldatu zuen Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko Lege Organikoaren 13.5 artikulua).

Lan taldeko profesionalak hauek izango dira:

- **Hirikoi:** Lau Gizarte Hezitzaile lansaio osoan; horietako batek Koordinatzaile lanak egingo ditu.
- **Kali-Kalo:** Gizarte Hezitzaile bat lansaio osoan; Koordinatzaile lanak egingo ditu.
- **Haur eta Gazteen Plan Globalaren Gizarte-sustapenaren esparrua VII. Barrutian:** Gizarte

TERCERA.- POBLACIÓN DESTINATARIA

1. La población juvenil residente en el Distrito VII de Bilbao con edades comprendidas entre los 18 y 35 años, incidiendo de forma específica en aquellas que se encuentran en situaciones de mayor dificultad.
2. Población perteneciente a la comunidad gitana y residente en el Distrito VII de Bilbao, priorizando las acciones dirigidas a Personas Menores y mujeres.
3. El tejido asociativo y recursos comunitarios que conforman la realidad social del Distrito VII de Bilbao.
4. La comunidad, entendida ésta como agente socializador activo y determinante en la mejora de la calidad de vida global del Distrito VII de Bilbao.

CUARTA.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES.

Para la gestión de la demanda municipal de intervención relativa a programas y servicios destinados a la intervención con Personas Menores y Jóvenes en desventaja social en el distrito VII de Bilbao, a través de los Programas HIRIKOI y KALI-KALO, la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU dotará al programa del Equipo de Profesionales necesario para el adecuado desarrollo del mismo y estos deberán tener titulación u homologación y experiencia acreditada en intervención socio-educativa con menores y familias tal y como viene indicado más adelante.

Gazteleku proporcionará al Área de Acción Social la relación nominal de los profesionales asignados al programa así como su acreditación profesional (titulación académica y currículo). Además, el personal adscrito a este programa que tenga contacto habitual con personas menores deberá aportar un certificado negativo del Registro Central de Delincuentes Sexuales (artículo 13.5 L.O. 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, modificada por Ley 26/2015, de 28 de julio, de Modificación del Sistema de Protección a la Infancia y a la Adolescencia).

El equipo de profesionales será el siguiente:

- **Hirikoi:** Cuatro Educadores/as Sociales a jornada completa, uno/a de ellos ejerciendo las funciones de Coordinador/a.
- **Kali-Kalo:** Un/a Educador/a Social a jornada completa ejerciendo las funciones de Coordinador/a.
- **Ámbito de Promoción social del Plan Global Infanto-juvenil en el Distrito VII:** Un/a Educador/a

Hezitzaile bat lansaio osoan, Koordinatzaile lanak egiten, eta lansaio erdi bat, erdi mailako administrari lanak egiteko.

Social a jornada completa ejerciendo las funciones de Coordinador/a y media jornada de un/una técnico medio de administración.

Taldeak osatzen duten gizarte hezitzaileak lansaio osoan arituko dira, astelehenetik ostiralera, goizez eta arratsaldean, urte osoan, abuztuan izan ezik, hilabete horretan zentroa itxita egongo baita oporraldia dela-eta.

Los/as educadores/as sociales del Equipo desarrollarán su actividad laboral a jornada completa de lunes a viernes y en horario de mañana y tarde, durante todo el año, exceptuando el mes de agosto en el que el centro permanecerá cerrado por periodo vacacional.

Bere jarduerak gauzatzeko, Programaren profesional taldeak hurrengo lokaletan izango du erreferentziatzeko egoitza: Altube zeharkalea z/g -Larraskitu kalea 1 (Hirikoi, Haur-Gazte Plana eta Kali-kalo); Tolosa kalea 6 - Elejabarri Gaztegunea (Hirikoi, Haur-Gazte Plana eta Kali-kalo).

El Equipo de profesionales del Programa tendrá como sede de referencia para sus actividades los locales, sitios en: C/ Travesía de Altube s/n y C/ Carretera Larraskitu 1 (Hirikoi, Plan Infante-Juvenil y Kali-kalo); C/ Tolosa 6 - Gaztegunea Elejabarri (Hirikoi, Plan Infante-Juvenil y Kali-Kalo).

2023 urtearen zehar lokal berri bat irekitzea espero da, Iralako Batalla de Padura kalean kokaturik Hirikoi programa eta Komunitatearen sustapena eramateko. Gizarte Ekintza Saileko Helduak Babesteko Negoziatuari jakinarazi beharko zaio irekitzeko, itxeko eta jardueren ordutegia.

Además a lo largo del año 2023 está previsto que se abra un nuevo local en la C/ Batalla de Padura 5 para los programas Hirikoi y Promoción Comunitaria., que corresponde a la zona de Irala., debiendo comunicar al Negociado de Desprotección de Personas Adultas del Área de Acción Social el horario de apertura, de cierre y de las actividades de los mismos.

Elkarteak langileen arloko aldaketak jakinarazi beharko dizkio Gizarte Ekintza Sailari. Ordezkoek programari atxikitako langileen hitzarmenean jasotako baldintzak guztiak bete beharko dituzte. Ordezkapenari buruzko jakinarazpena eta ordezkoei buruzko dokumentazioa (curriculum, titulazioa, etab.) dagokion negoziatura eta Gai Orokorretako Sailalera bidali beharko dira..

La asociación deberá comunicar al Área de Acción Social los cambios relativos al personal. Las personas sustitutas deberán cumplir todos los requisitos establecido en el convenio para el personal adscrito al programa y al cual sustituye. Dicha comunicación de sustitución y la documentación relativa al personal sustituto (curriculum, titulación, etc.) deberá dirigirse al Negociado correspondiente y a la Subárea de Atenciones Generales.

Hitzarmen honen xede diren Gizarte-sustapenako Programetan aurreikusitako helburuak betetzeko, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak **257.500,00** euroko diru-laguntza emango du 2023eko ekitaldirako, 2. eranskinaren arabera xehatua ("Aurrekontuaren fitxa")

Para el cumplimiento de los objetivos previstos en los Programas de Promoción Social objeto del presente Convenio, el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, concederá en el ejercicio 2023 una subvención por un total de **257.500,00** euros desglosado conforme al anexo 2 ("ficha de presupuesto").

BOSTGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2023. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo sei hilekoan egingadako jardueren buruzko txostena aurkeztu behar da 2023eko irailaren 30a baino lehen.

QUINTA.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2023, previa presentación antes del 30 de septiembre de 2023 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Lehen ordainketa egin ahal izateko, pertsonalari dagokionez laugarren baldintzan xedatutakoa bete behar da. Pertsonalari dagokion dokumentazioa paperean eta formatu digitalean aurkeztu beharko da Ardura

Para hacer efectivo el primer pago será necesario el cumplimiento de lo dispuesto en la cláusula cuarta, en relación al personal. La documentación relativa al personal se presentará en papel y en formato digital en la Subárea de

Orokorretako Sailatalean eta helbide elektroniko honetan: subarea.atenciones@bilbao.eus.

Bigarren ordainketa egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

SEIGARRENA.- GIZARTE-SUSTAPENAKO PROGRAMAREN KUDEAKETA

Hitzarmen honen xede den Bilboko VII. barrutian Haur eta Gazteen Planari atxikitako **HIRIKOI eta KALI-KALO Gizarte-sustapenako Programen** garapenari begira, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkar-teak hurrengo konpromisoak hartzen ditu:

1. Aurreikusitako jarduerak abiarazteko, Elkar-tearen profesional talde espezifiko eta azpiegitura jakin batzuk (lokalak, material informatikoa, hezkuntzako materiala, material ludikoa, altzariak, ibilgailuak...) ematea.
2. Berehala jakinaraztea taldeko profesionalen bu-ruzko jazoerarik balego (aldizkako bajak edo behin betikoak, ordezkapenak, eta abar). Kontra-tua desegiteagatik bajak, gehienez ere, 15 egun naturaleko epean beteko dira, baja hartu deneko egunetik zenbatzen hasita.
3. Taldeko profesionalen lanaldiak eta laneko egu-ategia antolatuko ditu, eta atal honetan ezarritako jarraibideak beteko ditu, Gizarte Ekintza Saila-ekin bat etorritik. Hala ere, bere erantzukizun esku-siboa izango da indarrean dauden laneko eta gi-zarteko arau orokorrak aplikatzea, bai eta Biz-kaiko sektorearen hitzarmen kolektiboa ere, hala badagokio. Gizarte Segurantzako gastuak eta Hi-tzarmen honen xede diren zerbitzuak ematen di-tuzten langileetatik eratorritako beste gastu ba-tzuk Enpresa/Elkarte sinatzailearen kontura jo-ango dira soilik eta modu eksklusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko lan-giletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
4. Hartzaileen eta hurrengo esku-hartze sailen ara-berako ezaugarri partikularretara egokitutako proiektuak eta ekintzak garatzea: Enplegua eta laneratzea, Irakaskuntza ez arautua, Osasuna eta bizitza kalitatea, Aisia eta familia; hori guztiori, hitzarmen honen I. ERANSKINEAN ezarritakoari jarraiki.

Atenciones Generales y en la siguiente dirección de co-reo electrónico: subarea.atenciones@bilbao.eus.

Para hacer efectivo el segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administra-ción tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Se-guridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

SEXTA.- GESTIÓN DE LOS PROGRAMAS DE PROMO-CIÓN SOCIAL

Para el desarrollo de los **Programas de Promoción-So-cial HIRIKOI y KALI KALO**, adscritos al Plan Infanto-ju-venil en el Distrito VII de Bilbao objeto del presente Con-venio, la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTE-LEKU se compromete a:

1. Aportar, para la puesta en marcha de las actuacio-nes previstas, un equipo específico de profesionales y parte de las infraestructuras (locales, material in-formático, educativo, lúdico, mobiliario, vehículos...) con que cuenta actualmente la Asociación.
2. Comunicar de forma inmediata cualquier incidencia relativa a los profesionales del equipo (bajas tempo-rales o definitivas, sustituciones, etc.). Las bajas por rescisión de contrato se cubrirán en el plazo máximo de 15 días naturales, contados a partir de la fecha de baja.
3. Organizar la jornada y calendario laboral de los pro-fesionales del equipo, cumpliendo a estos efectos las indicaciones establecidas en este apartado de conformidad con el Área de Acción Social, siendo, sin embargo, de su exclusiva responsabilidad la aplicación de la normativa laboral y social vigentes, así como, en su caso, el convenio colectivo del sec-tor en Bizkaia. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscri-biente, lo cual indica que nunca podrán conside-rarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
4. Desarrollar proyectos y acciones adaptadas a las características particulares de los destinatarios y a las siguientes Áreas de intervención: Empleo e in-serción laboral, Enseñanza no reglada, Salud y Ca-lidad de vida, Ocio y Cultura y Familia, conforme se establece en el ANEXO I del presente Convenio.

5. Komunitate proiektu eta programak diseinatu, kudeatu eta garatzean, elkartearen eskarmentua eta Gizarte-sustapen programari atxikitako profesionalena eskaintzea; halaber, Bilboko VII. barrutiko auzoen ezaugarri, behar eta idiosinkrasiaren gaineko ezagutzaren berri emango du, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartek elkarte ehunarekin eta Bilboko barruti honen baliabideekin duen lotura eta partaidetza estuaren ondorioz.
6. Hiruhileko txostenak egitea, hezkuntzaren arloko proiektu pertsonalizatuen bidez atenditu diren pertsonen zerrenda eginez eta altak eta bajak jasoz; hori, udalaren gizarte zerbitzuekin batera egin beharreko jarduketak koordinatzeko. Hiru hilerik behin, programaren koordinatzaileak Helduak Babesteko Negoziatura bidaliko du txosten hori, pertsonen zerrendarekin eta hezkuntzaren arloan hiruhileko horretan hasi edo amaitu diren proiektu pertsonalizatuekin.
7. Gizarte-sustapenako programak zabaltzeko publizitate eta komunikazio kanpaina garatzea, horiek eta beste zerbitzu batzuk behar bezala ezartzea bermatzeko, Programa hauen edozein zabalaketan, Gizarte Ekintza Sailaren finantziakoa jaso dela jakinaraziz. Erakundeak jendarean jarri beharko du udal finantziakoa, Udalaren logotipoa jarritz sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroimenezko plaketan, bitarteko elektroniko edo ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko komunikabideetan argitaratu ditzakeen iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari.
8. Gizarte-sustapenako programen koordinazioa bermatzea, gaur egun GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartek Bilboko VII. barrutian garatzen dituen programa, jarduera eta zerbitzu ezberdinetan. Halaber, inguruko gizarte eta hezkuntza baliabide ezberdinekin koordinazio-harreman arinak eta egonkorrak mantentzea.
9. Iralako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuekin koordinazioa bermatzea, unitate horietako koordinatzaileekin bitartez, bai eta Gizarte Ekintza Saileko Hautzaro, Gazteria eta Minusbalotasun Negoziatuarekin ere.
10. Garatutako jardueraren eta hitzarmen honen xede diren Gizarte-sustapenako Programen ebaluazioaren urteko txosten kuantitatiboa egitea Helduak Babesteko Negoziatuan aurkeztea.
5. Aportar en el diseño, gestión y desarrollo de proyectos y programas comunitarios, la experiencia de la asociación y la de los/las profesionales adscritos a los Programas de Promoción Social; así como su conocimiento del Distrito VII de Bilbao a cerca de las características, necesidades e idiosincrasia de sus barrios, fruto de la estrecha vinculación y participación de la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU con el tejido asociativo y los recursos de este distrito de Bilbao.
6. Elaborar informes trimestrales con relación nominal de las personas atendidas mediante proyectos educativos personalizados, actualizando las altas y las bajas, para coordinar con los servicios sociales municipales las actuaciones conjuntas a desarrollar. Con carácter trimestral La coordinadora del programa enviará al Negociado de Protección de Personas adultas el informe con la relación nominal y los proyectos educativos personalizados que se hayan iniciado o cerrado durante el trimestre.
7. Desarrollar campañas publicitarias y de comunicación para la difusión de los Programas de Promoción Social, a fin de garantizar una buena implementación de éstos y otros servicios, reflejando de forma explícita en cualquier divulgación de estos Programas, la financiación recibida del Área de Acción Social. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal.
8. Garantizar la coordinación de los Programas de Promoción Social con los diferentes programas, actividades o servicios que actualmente la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU está desarrollando en el Distrito VII de Bilbao y mantener, así mismo, coordinaciones fluidas y estables con los diferentes recursos socioeducativos de la zona.
9. Garantizar la coordinación con los Servicios Sociales de Base de Irala, a través de las coordinadoras de dichas unidades y con el Negociado de Protección de Personas Adultas del Área de Acción Social.
10. Elaborar y presentar en el Negociado de Protección de Personas Adultas memoria anual cuantitativa de

- | | |
|--|---|
| <p>11. Gizarte Ekintza Sailari egokitzen dituen unean eta momentuan Gizarte-sustapenako Programen garapenari buruz beharrezkoak dituen informazioak ematea.</p> <p>12. Gizarte Ekintza Sailari, egokitzen dituen duen eran eta momentuan, Hitzarmen honen xede diren programak betearazteaz arduratzen diren langileen kopiak ematea.</p> <p>13. Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak izango balitu beste instituzio batzuekin, sinatzen duen Elkartek konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.</p> | <p>la actividad desarrollada y evaluación de los Programas de Promoción Social, objeto del presente Convenio.</p> <p>11. Proporcionar al Área de Acción Social en la forma y momentos que ésta estime conveniente, cuantas informaciones precise respecto al desarrollo de los Programas de Promoción Social.</p> <p>12. Proporcionar al Área de Acción Social, en la forma y momentos que ésta estime conveniente, copia de las nóminas del personal destinado a la ejecución de los programas objeto del presente Convenio.</p> <p>13. En el caso de que el Área de Acción Social tenga obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación suscribiente, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.</p> |
|--|---|

ZAZPIGARRENA.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmen honen xede den programa kudeatzea, hitzarmenean azaldutako printzipio, helburu eta metodologiaren arabera.
2. Jarduera honi buruzko Memoria-Txostena (urterokoa) aurkeztea, modu deskriptibo eta analitikoan; agiri hori behaketa zuzenean eta egindako esku-hartzearen egongo da oinarrituta.
3. Taldearen lanaldia eta lan-egutegia antolatzerakoan, lan arloko arau orokorrek eta, zehazki, hitzarmen kolektiboak diotena betetzea.
4. Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarte sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eksklusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
5. Pertsona bat izendatzea taldean, koordinazio lanak egin ditzan.
6. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (**2024ko uztailaren 1a baino lehenago**), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekre-

SÉPTIMA.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN

1. Gestionar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología explicada en este convenio.
2. Presentar un Informe-Memoria (anual) de esta actividad descriptivo y analítico basado en la observación directa y en la intervención realizada.
3. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral de su equipo cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.
4. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
5. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.
6. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2024**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar

tua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2024ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz. Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.**
- b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa**: Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- c) **Auditoreak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:
 - 1) Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarrien Erregistro Ofizialean jardunekoa dela agertu beharko da.
 - 2) Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAO n argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.

la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2024. Del mismo modo, deberán detallar en que idioma se han llevado acabo las acciones objeto de la subvencion.**
- b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- c) **Informe elaborado por la entidad auditora**. Al respecto:
 - 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
 - 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

- 3) Auditorearen izendapena: Era-kunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Era-kunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkarateak auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Elkarateak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako:

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagiriaren bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaportea) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe

sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agiriaren bidez justifikatu behar, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzita-koa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

b.- Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación,

- izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.
7. Justifikaziorako Memoriari dagokion dokumentazioa paperean eman beharko da, eta posta elektronikoz bidali beharko da Gizarte Ekintza Sailera: subarea.atenciones@bilbao.eus. Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak izango balitu beste instituzio batzuekin, Elkarrekin konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
8. Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek eman ditzaketenekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta arinen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. Edonola ere, diru-laguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko lioke Udalari.
9. Erakundeak jendaurrean jarri beharko du udal finantziazioa, Udalaren logotipoa jarritz sortzen dituen material inprimatuak (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroimenezko plaketak, bitarteko elektroniko edo ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko komunikabideetan argitaratu ditzakeen iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da.
10. Hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitate-elementu gisa sortzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Modu berean, diruz lagundutako programari lotutako sustapen-ekintza publikoak eta megafoniaz jakinarazten diren mezuak elebidunak izango dira, eta euskara eta gaztelania erabiliko dira, hurrenkera horretan.
11. Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.
7. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: subarea.atenciones@bilbao.eus. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
8. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.
9. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada.
10. Se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.
11. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este

lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko diru-laguntzak edo laguntzak eskuratzearren, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkatatuz.
 2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.
12. Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.
 13. Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karteletan ere.
 14. Entitateak programari esleitutako profesionalen hizkuntza gaitasunaren berri eman beharko diote Gizarte Ekintza Sailari.

ZORTZIGARRENA.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta aldez aurretik Udalak baimendu beharko du.

Ezingo da, inolaz ere, Diru-laguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako debekuren baten pean dagoen pertsona edo erakunde jakin batekin diruz lagundutako jarduerarik gauzatu, guztiz edo modu partziallean, ezta onuradunarekin lotutako pertsona nahiz erakundeekin ere (lotura araudiaren 68.2. artikuluan jaso-

convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiendo que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
 2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.
12. La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.
 13. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.
 14. La entidad deberá informar al Departamento de Acción Social sobre la competencia lingüística de los profesionales asignados al programa

OCTAVA.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con

tzen diren kasuen arabera ezarriko da), ezta Diru-laguntzen Lege Orokorraren 29.7. artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

BEDERATZIGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldezturik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMARGARRENA.- PUBLIZITATEA

Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-tríptikoetan eta Programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

NOVENA.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DÉCIMA.- PUBLICIDAD

La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de

Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuaren arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldeztu aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen eta komunikazioaren xedea jakin dezan eta haien edukiak eta ordezkaritza adostua izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela irizten badiu.

HAMAIKARRENA.- PROGRAMEN JARRAI-PENA ETA GAINBEGIRATZEA

Programa nola gauzatzen den Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzorde bat eratuko da, eta urtean bi bider bilduko da, gutxienez, eta hargatik eragotzi gabe beste bilera batzuk ere egitea, alderdiek proposatuta, beharrezkoak izanez gero. Bilera horietan, honako hauek aztertuko dira: jardueren gaineko memoriak, urteko memoria eta programaren kudeaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk.

Entitateak txosten bat egingo du hiruhilero, eta, beraren bidez, hilabete horietan egindako jarduera behatuko da.

Programaren bilakaera Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzordea eratuko dute Oinarritzako Gizarte Ekintzako Sekzioak buruak eta Helduak Babesteko Negoziatuko buruak eta programa garatzen deneko Oinarritzako Gizarte Zerbitzuen Koordinakundeetako ordezkariak, horiek Gizarte Ekintzako Saileko ordezkariak, eta entitatearen aldetik, entitatearen ordezkariak, taldearen koordinatzaileak eta horretarako ezarritako beste bi pertsonak.

Proiektuaren koordinazio teknikoa Gizarte Ekintzako Sailak erango du, Helduak Babesteko Negoziatuko buruaren bidez, eta bera izango da entitatearen aurrean ohiko solaskidea.

HAMABIGARRENA.- EPEA

Lankidetzaren Hitzarmen honek 2023ko urtarrilaren 1etik 2023eko abenduaren 31ra arte izango ditu ondorioak, bi egunak barne. Ondorio atzera begirakoa izango du, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Legeak aldatutako 30/1992 Legearen 57.3. artikulua araututakoaren arabera.

ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

UNDÉCIMA.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN DE LOS PROGRAMAS

Se creará una Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá, como mínimo, dos veces al año, y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

La entidad elaborará un informe trimestral con datos segregados por meses a través del cual se monitorice la actividad desarrollada durante ese mes.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la jefatura de Sección de Acción Social de Base, la jefatura del Negociado de Protección de Adultos y una representación de las Coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle el programa, como representantes del Área de Acción Social y por parte de la entidad, un representante de la entidad, el/la coordinador/a del equipo y dos personas más asignadas al efecto.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Protección de Adultos, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad.

DUODÉCIMA.- PLAZO

El presente Convenio de Colaboración se establece con efectos desde el 1 de enero del 2023 y hasta el 31 de diciembre del 2023 ambos inclusive, otorgándosele efecto retroactivo a tenor de lo regulado en el art. 57.3 de la Ley 30/1992 modificada por la Ley 4/1999, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoietako** bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahalik dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMALAUGARRENA.- DIRU-ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzen Lege Orokorren III. tituluan agintzen dena aplikatuko da.

DECIMOTERCERA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de régimen Jurídico del Sector Público.

DECIMOCUARTA.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMABOSTGARRENA.- ERANTZUKIZUN ZIBILA

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarteak erantzukizun zibileko aseguruak kontratatzeke obligazioa onartu du, hitzarmen hau betetzeko garatzen dituen jarduerak pertsonen edo objektuen sor dakizkiekeen kalteak estaltzeko.

HAMASEIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatu daitezkeen zuzenbide-arauen bitartez arautuko da.

HAMAZAZPIGARRENA.- DATUEN BABESA

Bat etorriaz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio libreak pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

DECIMOQUINTA.- RESPONSABILIDAD CIVIL

La Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas derivadas de la actividad desarrollada por sus profesionales en el cumplimiento del presente convenio.

DECIMOSEXTA.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas por las normas de derecho que sean de aplicación.

DECIMOSÉPTIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS

De acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du bereztat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.

IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:

- a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederrako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
- b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
- c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatu-tako tratamendu-jardueren kategoriaz guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
 - Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzuleren kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkari-arenak.
 - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
 - Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoiti-tzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzial-tasuna, osotasuna, eskura-garritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuraga-rritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo tekni-koren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurta-suna bermatzeko neurri tek-niko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohiko-tasu-nez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.

Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad conve-nida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:

- a. Utilizar los datos personales objeto del pre-sente Convenio, o los que recoja para su in-clusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los da-tos para fines propios.
- b. Tratar los datos de acuerdo con las instruc-ciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTA-MIENTO DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsa-ble por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
 - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - Una descripción de las medidas técni-cas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, re-lativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia per-manentes de los sistemas y ser-vicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rá-pida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, eva-luación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tra-tamiento.

- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonen edo antolakundeen, salbu eta hirugarren legimitatuek ezagutu beharreko ordezkaritza eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Azpikontratazioa: Galarazita dago hitzarmen honen objektua osatzen duten prestazioak azpikontratatzea. Beharrezkoa izanez gero tratamenduren bat azpikontratatzea, aldeztu aurretik jakinarazi behar duzaio hori, idatziz, erantzuleari, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, adieraziz zeintzuk diren azpikontratatu nahi dituen tratamenduak eta argi eta nahasbiderako aukerarik gabe identifikatuz entitate azpikontratista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Azpikontratazioa zilegi izango da, baldin eta erantzuleak ez badu adierazten, ezarritako epean, aurka dagoela. Azpikontratista ere tratamenduaren arduradun izango da, eta berdin-berdin bete behar du hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak eta BILBOKO UDALAK emandako jarraibideak. Hitzarmen peko entitateari dagokio azpiarduradunarekiko harreman juridikoa arautzea agiri juridiko baten bidez, zeinak hitzarmen honetan jasota dauden eta aplikatzekoak diren segurtasun-neurriak eta jarraibideak jasoko baititu.
- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde behar du hori buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebehar hori betetzen dutela egiaztatze dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne).
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Subcontratación: Se prohíbe subcontratar las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. Si fuera necesario subcontratar algún tratamiento, este hecho se deberá comunicar previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos que se pretende subcontratar e identificando de forma clara e inequívoca la entidad subcontratista y sus datos de contacto. La subcontratación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido. El subcontratista, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con el subencargado mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.
- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna

dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

- j. BILBOKO UDALARI dagokio interesdunei informaziorako eskubidea baliatzeko modua ematea, halako moldean non hitzarmen peko entitateak uko egingo baitio bere informazio-eremuak emateari, eta BILBOKO UDALAREN baliatu beharko baititu beti, edo, bestela, eskatu egin beharko ditu haiek, baldin eta datuak biltzeko bitarteko edo kanalen batean sartu beharrekoak badira.
- k. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoki bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agiritan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko). Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketak horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- m. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontrolako agintaritzari alde aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- n. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- o. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskura-

petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Corresponde al AYUNTAMIENTO DE BILBAO facilitar el derecho de información a las personas interesadas, de tal modo que, la entidad convenida se abstendrá de aportar sus propios modelos de información, recurriendo en todo caso a aquellos aportados por EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO o solicitándolos en caso de que se precisen incluir en cualquier medio o canal de recogida de datos.
- k. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).
- No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- m. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- n. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- o. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los

garritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanez; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, guztienez.

- p. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala bada, gokia, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

HAMAZORTZIGARRENA. BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berearekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalari jakinarazi behar zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta; handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko

HEMERETZIGARRENA.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA

2023eko eta, hala badagokio, 2024ko ekitaldietako diru-laguntzen tramitazioa prestatzen eta aurreratzen joateko asmoz, Elkarrekin Bilboko Udaleko Ekonomia

sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

- p. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

DECIMOCTAVA.COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente

DÉCIMONOVENA.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2023 y, en su caso, en el 2024, la Asociación autoriza al Área de Acción Social

eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Elkartek Udal honen bide exekutiboan zerga arloko zorrik ote duen jakin ahal izateko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari interesatzen baldin bazaio, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, haren izenean honakoak eskatzeko: Foru Ogasuneko zerga-ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria eta Gizarte Segurantzako ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria, edo Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiari, erakundeak menpeko langilerik ez duela egiaztatzen dion ziurtagiria.

Adostasunaren froga gisa, parte hartu duten aldeek Lankidetzaren hitzarmen hau sinatu dute, bi alatan eta adierazitako lekuan eta egunean.

Bilbon, 2023eko otsailaren 1ean.

Sin. / Fdo. : JUAN IBARRETXE KARETXE

Gizarte Ekintza Saileko Zinegotzi Ordezkaria
Concejal Delegado del Área de Acción Social

para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman por duplicado el presente Convenio de colaboración, en el lugar y fecha indicados.

En Bilbao, a 1 de febrero de 2023.

Fdo. / Sin.: Raquel FREIRE SÁNCHEZ

En representación de la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU.
GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearen ordezkari gisa.